



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 58

Rozeslána dne 6. prosince 2006

Cena Kč 30,-

O B S A H:

115. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Změny Úmluvy o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky, přijaté v Ženevě dne 10. října 1980, a Protokolu o výbušných zbytcích války k Úmluvě o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky, přijaté v Ženevě dne 10. října 1980 (Protokol V)
-

115

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. prosince 2001 byla v Ženevě přijata Změna Úmluvy o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky, přijaté v Ženevě dne 10. října 1980.

Dne 28. listopadu 2003 byl v Ženevě přijat Protokol o výbušných zbytcích války k Úmluvě o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky, přijaté v Ženevě dne 10. října 1980 (Protokol V).

Se Změnou Úmluvy a s Protokolem V vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listiny o přijetí Změny Úmluvy a Protokolu V Českou republikou, podepsané prezidentem republiky dne 12. května 2006, byly uloženy u generálního tajemníka OSN, depozitáře Úmluvy, dne 6. června 2006.

Změna Úmluvy vstoupila v platnost na základě článku 5 odst. 3 Úmluvy dne 18. května 2004. Protokol V vstoupil v platnost na základě článku 5 odst. 3 Úmluvy dne 12. listopadu 2006. Pro Českou republiku vstupují Změna Úmluvy a Protokol V v platnost v souladu s ustanovením článku 5 odst. 4 Úmluvy dne 6. prosince 2006.

Anglické znění Změny Úmluvy a Protokolu V a český překlad se vyhlášují současně.

Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects (CCW)

The following decision to amend Article I of the Convention in order to expand the scope of its application to non-international armed conflicts was made by the States Parties at the Second Review Conference held from 11 to 21 December 2001. This decision appears in the Final Declaration of the Second Review Conference, as contained in document CCW/CONF.II/2.

“DECIDE to amend Article 1 of the Convention to read as follows:

„1. This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article I of Additional Protocol I to these Conventions.

2. This Convention and its annexed Protocols shall also apply, in addition to situations referred to in paragraph 1 of this Article, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Convention and its annexed Protocols shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Convention and its annexed Protocols.

4. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Convention and its annexed Protocols to parties to a conflict which are not High Contracting Parties that have accepted this Convention or its annexed Protocols, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

7. The provisions of Paragraphs 2-6 of this Article shall not prejudice additional Protocols adopted after 1 January 2002, which may apply, exclude or modify the scope of their application in relation to this Article.”“

PŘEKLAD

Změna článku 1 Úmluvy o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky

Následující rozhodnutí změnit článek 1 Úmluvy za účelem rozšíření rozsahu její aplikace na ozbrojené konflikty, které nemají mezinárodní charakter, bylo učiněno smluvními stranami na Druhé hodnotící konferenci, která se konala od 11. do 21. prosince 2001. Toto rozhodnutí se nachází v Závěrečné deklaraci Druhé hodnotící konference, jak je obsažena v dokumentu CCW/CONF.II/2.

„Rozhodli se, že článek 1 Úmluvy se nahrazuje následovně:

„1. Tato Úmluva a k ní přiložené protokoly se budou vztahovat na situace uvedené ve společném článku 2 Ženevských úmluv z 12. srpna 1949 o ochraně obětí války, včetně všech situací uvedených v odstavci 4 článku 1 Dodatkového protokolu I k těmto úmluvám.

2. Kromě situací uvedených v odstavci 1 tohoto článku se tato Úmluva a k ní přiložené protokoly budou též vztahovat na situace uvedené ve společném článku 3 Ženevských úmluv z 12. srpna 1949. Tato Úmluva a k ní přiložené protokoly se nebudou vztahovat na situace vnitrostátních nepokojů a napětí, jako jsou vzpoury, izolované a sporadické násilné činy a jiné činy obdobné povahy, které nejsou ozbrojenými konflikty.

3. V případě ozbrojených konfliktů, které nejsou mezinárodní povahy a které probíhají na území některé z vysokých smluvních stran, bude každá strana konfliktu povinna uplatňovat zákazy a omezení podle této Úmluvy a k ní přiložených protokolů.

4. Žádné z ustanovení této Úmluvy či k ní přiložených protokolů se nebude uplatňovat s cílem ovlivnit svrchovanost státu nebo povinnost vlády všemi zákonnými prostředky udržovat nebo znovu nastolit zákonnost a pořádek ve státu nebo hájit jednotu a územní celistvost státu.

5. Žádné z ustanovení této Úmluvy a k ní přiložených protokolů se nebude uplatňovat s cílem ospravedlnit přímé či nepřímé vměšování, a to z jakéhokoli důvodu, do ozbrojeného konfliktu nebo do vnitřních či vnějších záležitostí vysoké smluvní strany na území, kde probíhá konflikt.

6. Aplikací ustanovení této Úmluvy a k ní přiložených protokolů na strany konfliktu nepatřící mezi vysoké smluvní strany, jež přijaly tuto Úmluvu a k ní přiložené protokoly, se přímo ani nepřímo nemění právní postavení těchto stran či právní postavení sporného území.

7. Ustanoveními odstavců 2–6 tohoto článku nebudou dotčeny dodatkové Protokoly přijaté po 1. lednu 2002, které mohou uplatnit, vyloučit nebo změnit rozsah své aplikace ve vztahu k tomuto článku.““

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR

The High Contracting Parties,

Recognising the serious post-conflict humanitarian problems caused by explosive remnants of war,

Conscious of the need to conclude a Protocol on post-conflict remedial measures of a generic nature in order to minimise the risks and effects of explosive remnants of war,

And willing to address generic preventive measures, through voluntary best practices specified in a Technical Annex for improving the reliability of munitions, and therefore minimising the occurrence of explosive remnants of war,

Have agreed as follows:

Article 1

General provision and scope of application

1. In conformity with the Charter of the United Nations and of the rules of the international law of armed conflict applicable to them, High Contracting Parties agree to comply with the obligations specified in this Protocol, both individually and in co-operation with other High Contracting Parties, to minimise the risks and effects of explosive remnants of war in postconflict situations.

2. This Protocol shall apply to explosive remnants of war on the land territory including internal waters of High Contracting Parties.

3. This Protocol shall apply to situations resulting from conflicts referred to in Article 1, paragraphs 1 to 6, of the Convention, as amended on 21 December 2001.

4. Articles 3, 4, 5 and 8 of this Protocol apply to explosive remnants of war other than existing explosive remnants of war as defined in Article 2, paragraph 5 of this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol,

1. *Explosive ordnance* means conventional munitions containing explosives, with the exception of mines, booby traps and other devices as defined in Protocol II of this Convention as amended on 3 May 1996.

PŘEKLAD

PROTOKOL O VÝBUŠNÝCH ZBYTCÍCH VÁLKY

Vysoké smluvní strany,

uznávající vážné postkonfliktní humanitární problémy způsobené výbušnými zbytky války,

vědomy si potřeby uzavřít Protokol o postkonfliktních nápravných opatřeních obecné povahy za účelem minimalizace rizik a účinků výbušných zbytků války,

a ochotny přijmout obecná preventivní opatření dobrovolným uplatňováním nejlepších postupů specifikovaných v technické příloze za účelem zlepšení spolehlivosti munice, a tudíž minimalizování výskytu výbušných zbytků války,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Všeobecná ustanovení a rozsah použití

1. Vysoké smluvní strany souhlasí, že v souladu s Chartou OSN a pravidly mezinárodního práva ozbrojených konfliktů, která se na ně vztahují, dodrží závazky specifikované v tomto Protokolu, aby minimalizovaly rizika a účinky výbušných zbytků války v postkonfliktních situacích, a to jak jednotlivě, tak ve spolupráci s dalšími vysokými smluvními stranami.

2. Tento Protokol se vztahuje na výbušné zbytky války nacházející se na suchozemské části území vysokých smluvních stran, včetně jejich vnitřních vod.

3. Tento Protokol se vztahuje na situace vyplývající z konfliktů uvedených v článku 1, odstavcích 1 až 6 Úmluvy ve znění ze dne 21. prosince 2001.

4. Články 3, 4, 5 a 8 tohoto Protokolu se vztahují na výbušné zbytky války jiné než existující výbušné zbytky války, jak jsou definovány v článku 2, odstavci 5 tohoto Protokolu.

Článek 2

Definice

Pro účely tohoto Protokolu:

1. Výbušný materiál znamená konvenční munici obsahující výbušniny, s výjimkou min, nástrah a jiných prostředků definovaných v Protokolu II této Úmluvy ve znění ze dne 3. května 1996.

2. *Unexploded ordnance* means explosive ordnance that has been primed, fused, armed, or otherwise prepared for use and used in an armed conflict. It may have been fired, dropped, launched or projected and should have exploded but failed to do so.
3. *Abandoned explosive ordnance* means explosive ordnance that has not been used during an armed conflict, that has been left behind or dumped by a party to an armed conflict, and which is no longer under control of the party that left it behind or dumped it. Abandoned explosive ordnance may or may not have been primed, fused, armed or otherwise prepared for use.
4. *Explosive remnants of war* means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance.
5. *Existing explosive remnants of war* means unexploded ordnance and abandoned explosive ordnance that existed prior to the entry into force of this Protocol for the High Contracting Party on whose territory it exists.

Article 3

Clearance, removal or destruction of explosive remnants of war

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall bear the responsibilities set out in this Article with respect to all explosive remnants of war in territory under its control. In cases where a user of explosive ordnance which has become explosive remnants of war, does not exercise control of the territory, the user shall, after the cessation of active hostilities, provide where feasible, inter alia technical, financial, material or human resources assistance, bilaterally or through a mutually agreed third party, including inter alia through the United Nations system or other relevant organisations, to facilitate the marking and clearance, removal or destruction of such explosive remnants of war.
2. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war in affected territories under its control. Areas affected by explosive remnants of war which are assessed pursuant to paragraph 3 of this Article as posing a serious humanitarian risk shall be accorded priority status for clearance, removal or destruction.
3. After the cessation of active hostilities and as soon as feasible, each High Contracting Party and party to an armed conflict shall take the following measures in affected territories under its control, to reduce the risks posed by explosive remnants of war:
- (a) survey and assess the threat posed by explosive remnants of war;
 - (b) assess and prioritise needs and practicability in terms of marking and clearance, removal or destruction;
 - (c) mark and clear, remove or destroy explosive remnants of war;
 - (d) take steps to mobilise resources to carry out these activities.
4. In conducting the above activities High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take into account international standards, including the International Mine Action Standards.

2. Nevybuchlý materiál znamená výbušný materiál, který byl aktivován, adjustován, odjištěn anebo jinak připraven k použití a byl použit v ozbrojeném konfliktu. Mohl být vystřelen, shozen, vypuštěn či vržen a měl explodovat, ale selhal.
3. Opuštěný výbušný materiál znamená výbušný materiál, který nebyl použit během ozbrojeného konfliktu, který byl opuštěn či odhozen jednou ze stran ozbrojeného konfliktu a již není pod kontrolou strany, která jej opustila či odhodila. Opuštěný výbušný materiál mohl či nemusel být aktivován, adjustován, odjištěn anebo jinak připraven k použití.
4. Výbušné zbytky války znamenají nevybuchlý materiál a opuštěný výbušný materiál.
5. Existující výbušné zbytky války znamenají nevybuchlý materiál a opuštěný výbušný materiál, který se nachází na území vysoké smluvní strany a nacházel se zde již před tím, než pro ni tento Protokol vstoupil v platnost.

Článek 3

Odstranění, demontáž či zničení výbušných zbytků války

1. Každá vysoká smluvní strana a strana ozbrojeného konfliktu ponese odpovědnost stanovenou v tomto článku ve vztahu ke všem výbušným zbytkům války nacházejícím se na území pod její kontrolou. Pokud uživatel výbušného materiálu, který se stal výbušnými zbytky války, nekontroluje dané území, poskytne po ukončení aktivního nepřátelství tam, kde je to možné, mimo jiné technickou, finanční, materiální nebo personální pomoc, aby usnadnil označení a odstranění, demontáž či zničení takových výbušných zbytků války, přičemž tak učiní buď dvoustranně nebo prostřednictvím vzájemně dohodnuté třetí strany, včetně možného využití systému Organizace spojených národů nebo jiných relevantních organizací.

2. Po ukončení aktivního nepřátelství a v nejkratší možné době každá vysoká smluvní strana a strana ozbrojeného konfliktu označí a odstraní, demontuje či zničí výbušné zbytky války v postižených územích pod její kontrolou. Oblastem postiženým výbušnými zbytky války, které jsou podle odstavce 3 tohoto článku vyhodnoceny jako oblasti představující vážné humanitární riziko, bude dána přednost při odstraňování, demontáži či ničení výbušných zbytků války.

3. Po ukončení aktivního nepřátelství a v nejkratší možné době přijme každá vysoká smluvní strana a strana ozbrojeného konfliktu v postižených oblastech pod její kontrolou následující opatření ke snížení nebezpečí představovaného výbušnými zbytky války:

- (a) prozkoumá a vyhodnotí možnou hrozbu představovanou výbušnými zbytky války,
- (b) vyhodnotí a stanoví priority ve vztahu k potřebám a proveditelnosti označení a odstranění, demontáže či zničení,
- (c) označí a odstraní, demontuje či zničí výbušné zbytky války,
- (d) přijme kroky k získání zdrojů k provedení těchto činností.

4. Při provádění výše uvedených činností budou vysoké smluvní strany a strany ozbrojeného konfliktu brát v úvahu mezinárodní standardy, včetně mezinárodních standardů pro aktivity vedoucí ke snižování minového nebezpečí.

5. High Contracting Parties shall co-operate, where appropriate, both among themselves and with other states, relevant regional and international organisations and non-governmental organisations on the provision of inter alia technical, financial, material and human resources assistance including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil the provisions of this Article.

Article 4

Recording, retaining and transmission of information

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall to the maximum extent possible and as far as practicable record and retain information on the use of explosive ordnance or abandonment of explosive ordnance, to facilitate the rapid marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, risk education and the provision of relevant information to the party in control of the territory and to civilian populations in that territory.

2. High Contracting Parties and parties to an armed conflict which have used or abandoned explosive ordnance which may have become explosive remnants of war shall, without delay after the cessation of active hostilities and as far as practicable, subject to these parties' legitimate security interests, make available such information to the party or parties in control of the affected area, bilaterally or through a mutually agreed third party including inter alia the United Nations or, upon request, to other relevant organisations which the party providing the information is satisfied are or will be undertaking risk education and the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war in the affected area.

3. In recording, retaining and transmitting such information, the High Contracting Parties should have regard to Part 1 of the Technical Annex.

Article 5

Other precautions for the protection of the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war

1. High Contracting Parties and parties to an armed conflict shall take all feasible precautions in the territory under their control affected by explosive remnants of war to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects from the risks and effects of explosive remnants of war. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practicably possible, taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These precautions may include warnings, risk education to the civilian population, marking, fencing and monitoring of territory affected by explosive remnants of war, as set out in Part 2 of the Technical Annex.

5. Vysoké smluvní strany budou, kde to bude vhodné, spolupracovat mimo jiné na poskytnutí technické, finanční, materiální či personální pomoci, a to jak mezi sebou, tak s jinými státy, relevantními regionálními či mezinárodními organizacemi a nevládními organizacemi, přičemž tato pomoc může, za vhodných okolností, zahrnovat provedení společných operací nezbytných k naplnění ustanovení tohoto článku.

Článek 4

Zaznamenávání, uchovávání a předávání informací

1. Vysoké smluvní strany a strany ozbrojeného konfliktu budou v nejvyšší možné míře, bude-li to proveditelné, zaznamenávat a uchovávat informace o použití výbušného materiálu nebo opuštění výbušného materiálu za účelem usnadnění rychlého označení a odstranění, demontáže či zničení výbušných zbytků války, poučení o rizicích a poskytnutí relevantních informací straně ovládající dané území a civilnímu obyvatelstvu na tomto území.

2. Vysoké smluvní strany a strany ozbrojeného konfliktu, které použily nebo opustily výbušný materiál, který se mohl stát výbušnými zbytky války, zpřístupní takové informace straně nebo stranám ovládajícím postižené území, a to bezodkladně po ukončení aktivního nepřátelství a je-li to proveditelné s ohledem na oprávněné bezpečnostní zájmy těchto stran, přičemž tak učiní buď dvoustranně nebo prostřednictvím vzájemně dohodnuté třetí strany, včetně možného využití systému Organizace spojených národů, anebo budou uvedené informace na základě žádosti zpřístupněny jiným relevantním organizacím, s nimiž strana poskytující tyto informace souhlasí, aby na sebe převzaly poučení o rizicích, označování, odstraňování, demontáž a ničení výbušných zbytků války v postižené oblasti.

3. Při zaznamenávání, uchovávání a předávání takových informací vezmou vysoké smluvní strany v úvahu část 1 technické přílohy.

Článek 5

Jiná opatření na ochranu civilního obyvatelstva, jednotlivých civilních osob a civilních objektů před nebezpečím a účinky výbušných zbytků války

1. Vysoké smluvní strany a strany ozbrojeného konfliktu učiní na území pod jejich kontrolou postiženém výbušnými zbytky války veškerá vhodná opatření na ochranu civilního obyvatelstva, jednotlivých civilních osob a civilních objektů před nebezpečím a účinky výbušných zbytků války. Vhodná opatření jsou taková opatření, která jsou proveditelná nebo prakticky možná vzhledem ke všem okolnostem existujícím v daném okamžiku, včetně humanitárních a vojenských ohledů. Tato opatření mohou zahrnovat varování, poučení civilního obyvatelstva o rizicích, označení, oplocení a monitorování oblasti postižené výbušnými zbytky války, jak je stanoveno v části 2 technické přílohy.

Article 6**Provisions for the protection of humanitarian missions and organisations from the effects of explosive remnants of war**

1. Each High Contracting Party and party to an armed conflict shall:

(a) Protect, as far as feasible, from the effects of explosive remnants of war, humanitarian missions and organisations that are or will be operating in the area under the control of the High Contracting Party or party to an armed conflict and with that party's consent.

(b) Upon request by such a humanitarian mission or organisation, provide, as far as feasible, information on the location of all explosive remnants of war that it is aware of in territory where the requesting humanitarian mission or organisation will operate or is operating.

2. The provisions of this Article are without prejudice to existing International Humanitarian Law or other international instruments as applicable or decisions by the Security Council of the United Nations which provide for a higher level of protection.

Article 7**Assistance with respect to existing explosive remnants of war**

1. Each High Contracting Party has the right to seek and receive assistance, where appropriate, from other High Contracting Parties, from states non-party and relevant international organisations and institutions in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance in dealing with the problems posed by existing explosive remnants of war, as necessary and feasible. In so doing, High Contracting Parties shall also take into account the humanitarian objectives of this Protocol, as well as international standards including the International Mine Action Standards.

Article 8**Co-operation and assistance**

1. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the marking and clearance, removal or destruction of explosive remnants of war, and for risk education to civilian populations and related activities inter alia through the United Nations system, other relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

Článek 6

Ustanovení na ochranu humanitárních misí a organizací proti účinkům výbušných zbytků války

1. Každá vysoká smluvní strana a strana ozbrojeného konfliktu bude:

- (a) chránit v nejvyšší možné míře proti účinkům výbušných zbytků války humanitární mise a organizace, které působí nebo budou působit v oblasti pod kontrolou této vysoké smluvní strany nebo strany ozbrojeného konfliktu a se souhlasem této strany;
- (b) poskytovat v nejvyšší možné míře na žádost takové humanitární mise nebo organizace informace o umístění všech výbušných zbytků války, které jsou jí známy na území, kde žádající humanitární mise nebo organizace bude působit nebo působí.

2. Ustanoveními tohoto článku není dotčeno stávající mezinárodní humanitární právo nebo jiné příslušné mezinárodní právní dokumenty či rozhodnutí Rady bezpečnosti Organizace spojených národů, které poskytují vyšší úroveň ochrany.

Článek 7

Pomoc týkající se existujících výbušných zbytků války

1. Každá vysoká smluvní strana je při řešení problémů představovaných existujícími výbušnými zbytky války oprávněna, je-li to vhodné, vyžadovat a přijímat pomoc od jiné vysoké smluvní strany, od států, které jsou smluvní stranou, a od příslušných mezinárodních organizací a institucí.

2. Je-li to nezbytné a možné, poskytne každá vysoká smluvní strana, která je schopna tak učinit, pomoc při řešení problémů představovaných existujícími výbušnými zbytky války. Vysoké smluvní strany rovněž vezmou v úvahu humanitární cíle tohoto Protokolu, jakož i mezinárodní standardy, včetně mezinárodních standardů pro aktivity vedoucí ke snižování minového nebezpečí.

Článek 8

Spolupráce a pomoc

1. Každá vysoká smluvní strana, která je schopna tak učinit, bude poskytovat pomoc při označování a odstraňování, demontáži či ničení výbušných zbytků války a při poučení civilního obyvatelstva o rizicích a souvisejících aktivitách, přičemž tak mimo jiné učiní prostřednictvím systému Organizace spojených národů, dalších relevantních mezinárodních, regionálních či národních organizací nebo institucí, Mezinárodního výboru Červeného kříže, národních společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a jejich mezinárodní federace, nevládních organizací anebo na bilaterálním základě.

2. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation and social and economic reintegration of victims of explosive remnants of war. Such assistance may be provided inter alia through the United Nations system, relevant international, regional or national organisations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organisations, or on a bilateral basis.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall contribute to trust funds within the United Nations system, as well as other relevant trust funds, to facilitate the provision of assistance under this Protocol.

4. Each High Contracting Party shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information other than weapons related technology, necessary for the implementation of this Protocol. High Contracting Parties undertake to facilitate such exchanges in accordance with national legislation and shall not impose undue restrictions on the provision of clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

5. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the relevant databases on mine action established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of clearance of explosive remnants of war, lists of experts, expert agencies or national points of contact on clearance of explosive remnants of war and, on a voluntary basis, technical information on relevant types of explosive ordnance.

6. High Contracting Parties may submit requests for assistance substantiated by relevant information to the United Nations, to other appropriate bodies or to other states. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organisations and non-governmental organisations.

7. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and in co-operation with the requesting High Contracting Party and other High Contracting Parties with responsibility as set out in Article 3 above, recommend the appropriate provision of assistance. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required, including possible contributions from the trust funds established within the United Nations system.

Article 9

Generic preventive measures

1. Bearing in mind the different situations and capacities, each High Contracting Party is encouraged to take generic preventive measures aimed at minimising the occurrence of explosive remnants of war, including, but not limited to, those referred to in part 3 of the Technical Annex.

2. Each High Contracting Party may, on a voluntary basis, exchange information related to efforts to promote and establish best practices in respect of paragraph 1 of this Article.

2. Každá vysoká smluvní strana, která je schopna tak učinit, bude poskytovat pomoc při péči a rehabilitaci a při opětovném sociálním a opětovném ekonomickém zapojení obětí výbušných zbytků války. Taková pomoc může být poskytnuta mimo jiné prostřednictvím systému Organizace spojených národů, relevantních mezinárodních, regionálních či národních organizací nebo institucí, Mezinárodního výboru Červeného kříže, národních společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a jejich mezinárodní federace, nevládních organizací anebo na bilaterálním základě.

3. Každá vysoká smluvní strana, která je schopna tak učinit, bude přispívat do svěřenských fondů v rámci systému Organizace spojených národů, jakož i do jiných relevantních svěřenských fondů, aby napomohla poskytování pomoci podle tohoto Protokolu.

4. Každá vysoká smluvní strana má právo účastnit se v nejširší míře výměny vybavení, materiálu a vědeckých či technologických informací, které jsou nezbytné pro provádění tohoto Protokolu, s výjimkou informací týkajících se zbraňových technologií. Vysoké smluvní strany se zavazují napomáhat takové výměně v souladu s vnitrostátním právem a neukládat nepatřičná omezení na poskytování vybavení pro odminování a s ním spojených technologických informací pro humanitární účely.

5. Každá vysoká smluvní strana se zavazuje poskytovat informace do relevantních databází aktivit vedoucích ke snižování minového nebezpečí, které byly vytvořeny v rámci systému Organizace spojených národů, a to zvláště informace týkající se různých prostředků a technologií odstraňování výbušných zbytků války, seznamy expertů, odborných institucí anebo národních kontaktních míst pro odstraňování výbušných zbytků války a na základě dobrovolnosti rovněž technologické informace o relevantních typech výbušného materiálu.

6. Vysoké smluvní strany mohou Organizaci spojených národů, dalším příslušným orgánům či jiným státům předkládat žádosti o pomoc doložené relevantními informacemi. Tyto žádosti lze předkládat generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který je předá všem vysokým smluvním stranám a relevantním mezinárodním organizacím a nevládním organizacím.

7. V případě žádostí předložených Organizaci spojených národů může generální tajemník Organizace spojených národů v rámci prostředků, které jsou generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů k dispozici, podniknout příslušné kroky k posouzení situace a ve spolupráci s žádající vysokou smluvní stranou a s jinými vysokými smluvními stranami, které nesou odpovědnost stanovenou výše v článku 3, doporučit vhodný způsob poskytnutí pomoci. Generální tajemník může rovněž podat vysokým smluvním stranám zprávu o každém takovém posouzení, jakož i o typu a rozsahu požadované pomoci, včetně možných příspěvků ze svěřenských fondů vytvořených v rámci systému Organizace spojených národů.

Článek 9

Obecná preventivní opatření

1. Majíce na zřeteli rozdílné situace a schopnosti, každá vysoká smluvní strana se vyzývá, aby přijala obecná preventivní opatření zaměřená na minimalizaci výskytu výbušných zbytků války, včetně těch, které jsou uvedeny v části 3 technické přílohy.

2. Každá vysoká smluvní strana může na základě dobrovolnosti provádět výměnu informací vztahujících se k úsilí šířit a zavádět nejlepší postupy vztahující se k odstavci 1 tohoto článku.

Article 10**Consultations of High Contracting Parties**

1. The High Contracting Parties undertake to consult and co-operate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a Conference of High Contracting Parties shall be held as agreed to by a majority, but no less than eighteen High Contracting Parties.
2. The work of the conferences of High Contracting Parties shall include:
 - (a) review of the status and operation of this Protocol;
 - (b) consideration of matters pertaining to national implementation of this Protocol, including national reporting or updating on an annual basis.
 - (c) preparation for review conferences.
3. The costs of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the Conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 11**Compliance**

1. Each High Contracting Party shall require that its armed forces and relevant agencies or departments issue appropriate instructions and operating procedures and that its personnel receive training consistent with the relevant provisions of this Protocol.
2. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to co-operate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

Článek 10

Konzultace vysokých smluvních stran

1. Vysoké smluvní strany se zavazují vzájemně konzultovat a spolupracovat na všech otázkách vztahujících se k provádění tohoto Protokolu. Za tímto účelem se bude konat konference vysokých smluvních stran, a to na základě dohody většiny, ale nejméně osmnácti, vysokých smluvních stran.

2. Programy konferencí vysokých smluvních stran budou zahrnovat:

- (a) vyhodnocení stavu a provádění tohoto Protokolu;
- (b) posouzení záležitostí týkajících se národního provádění tohoto Protokolu, včetně výročních národních zpráv nebo jejich aktualizací;
- (c) přípravu na hodnotící konference.

3. Náklady na konferenci vysokých smluvních stran ponесou vysoké smluvní strany a státy, které se účastní konference a nejsou stranami, a to v souladu s hodnotící stupnicí Organizace spojených národů vhodným způsobem upravenou.

Článek 11

Dodržování

1. Každá vysoká smluvní strana bude vyžadovat, aby její ozbrojené síly a příslušné úřady či orgány vydaly odpovídající nařízení a operační postupy a aby byl její personál připraven v souladu s příslušnými ustanoveními tohoto Protokolu.

2. Vysoké smluvní strany se zavazují vzájemně konzultovat a spolupracovat na bilaterálním základě, prostřednictvím generálního tajemníka OSN anebo prostřednictvím jiných vhodných mezinárodních postupů s cílem řešit jakékoliv problémy, které mohou vyvstat v souvislosti s výkladem a uplatňováním ustanovení tohoto Protokolu.

Technical Annex

This Technical Annex contains suggested best practice for achieving the objectives contained in Articles 4, 5 and 9 of this Protocol. This Technical Annex will be implemented by High Contracting Parties on a voluntary basis.

1. Recording, storage and release of information for Unexploded Ordnance (UXO) and Abandoned Explosive Ordnance (AXO)

(a) Recording of information: Regarding explosive ordnance which may have become UXO a State should endeavour to record the following information as accurately as possible:

- (i) the location of areas targeted using explosive ordnance;
- (ii) the approximate number of explosive ordnance used in the areas under (i);
- (iii) the type and nature of explosive ordnance used in areas under (i);
- (iv) the general location of known and probable UXO;

Where a State has been obliged to abandon explosive ordnance in the course of operations, it should endeavour to leave AXO in a safe and secure manner and record information on this ordnance as follows:

- (v) the location of AXO;
- (vi) the approximate amount of AXO at each specific site;
- (vii) the types of AXO at each specific site.

(b) Storage of information: Where a State has recorded information in accordance with paragraph (a), it should be stored in such a manner as to allow for its retrieval and subsequent release in accordance with paragraph (c).

(c) Release of information: Information recorded and stored by a State in accordance with paragraphs (a) and (b) should, taking into account the security interests and other obligations of the State providing the information, be released in accordance with the following provisions:

(i) Content:

On UXO the released information should contain details on:

- (1) the general location of known and probable UXO;
- (2) the types and approximate number of explosive ordnance used in the targeted areas;
- (3) the method of identifying the explosive ordnance including colour, size and shape and other relevant markings;
- (4) the method for safe disposal of the explosive ordnance.

On AXO the released information should contain details on:

- (5) the location of the AXO;

Technická příloha

Tato technická příloha obsahuje doporučené nejlepší postupy k dosažení cílů obsažených v člancích 4, 5 a 9 tohoto Protokolu. Tato technická příloha bude prováděna vysokými smluvními stranami na základě dobrovolnosti.

1. Zaznamenávání, uchovávání a zpřístupňování informací o nevybuchlém materiálu (UXO) a opuštěném výbušném materiálu (AXO)

(a) Zaznamenávání informací: Pokud jde o výbušný materiál, který se může stát UXO, měl by stát usilovat o co nejpřesnější zaznamenání následujících informací:

- (i) umístění oblastí, které byly terčem užití výbušného materiálu;
- (ii) přibližné množství výbušného materiálu použitého v oblastech dle (i);
- (iii) typ a charakter výbušného materiálu použitého v oblastech dle (i);
- (iv) obecné umístění známého a pravděpodobného UXO.

Pokud byl stát nucen opustit výbušný materiál v průběhu operací, měl by usilovat o to, aby zanechal AXO spolehlivým a bezpečným způsobem a zaznamenal o tomto materiálu následující údaje:

- (i) poloha AXO;
- (ii) přibližné množství AXO v každém konkrétním místě;
- (iii) typy AXO v každém konkrétním místě.

(b) Uchovávání informací: Pokud stát zaznamenal informace v souladu s odstavcem (a), měly by být uchovávány způsobem, který umožňuje jejich vyhledání a následné uvolnění v souladu s odstavcem (c).

(c) Zpřístupňování informací: Informace zaznamenávané a uchovávané státem v souladu s odstavci (a) a (b) by měly být zpřístupňovány v souladu s následujícími ustanoveními, berouce v úvahu bezpečnostní zájmy a jiné závazky státu poskytujícího tyto informace:

(i) Obsah:

Pokud jde o UXO, poskytované informace by měly obsahovat podrobnosti o:

- (1) obecném umístění známého a pravděpodobného UXO;
- (2) typech a přibližném množství výbušného materiálu použitého v cílových prostorech;
- (3) způsobu identifikace výbušného materiálu včetně barvy, velikosti a tvaru a jiného relevantního značení;
- (4) způsobu bezpečného ničení výbušného materiálu.

Pokud jde o AXO, poskytované informace by měly obsahovat podrobnosti o:

- (5) umístění AXO;

- (6) the approximate number of AXO at each specific site;
- (7) the types of AXO at each specific site;
- (8) the method of identifying the AXO, including colour, size and shape;
- (9) information on type and methods of packing for AXO;
- (10) state of readiness;
- (11) the location and nature of any booby traps known to be present in the area of AXO.

ii) Recipient: The information should be released to the party or parties in control of the affected territory and to those persons or institutions that the releasing State is satisfied are, or will be, involved in UXO or AXO clearance in the affected area, in the education of the civilian population on the risks of UXO or AXO.

iii) Mechanism: A State should, where feasible, make use of those mechanisms established internationally or locally for the release of information, such as through UNMAS, IMSMA, and other expert agencies, as considered appropriate by the releasing State.

iv) Timing: The information should be released as soon as possible, taking into account such matters as any ongoing military and humanitarian operations in the affected areas, the availability and reliability of information and relevant security issues.

2. Warnings, risk education, marking, fencing and monitoring

Key terms

(a) Warnings are the punctual provision of cautionary information to the civilian population, intended to minimise risks caused by explosive remnants of war in affected territories.

(b) Risk education to the civilian population should consist of risk education programmes to facilitate information exchange between affected communities, government authorities and humanitarian organisations so that affected communities are informed about the threat from explosive remnants of war. Risk education programmes are usually a long term activity.
Best practice elements of warnings and risk education

(c) All programmes of warnings and risk education should, where possible, take into account prevailing national and international standards, including the International Mine Action Standards.

(d) Warnings and risk education should be provided to the affected civilian population which comprises civilians living in or around areas containing explosive remnants of war and civilians who transit such areas.

(e) Warnings should be given, as soon as possible, depending on the context and the information available. A risk education programme should replace a warnings programme as soon as possible. Warnings and risk education always should be provided to the affected communities at the earliest possible time.

(f) Parties to a conflict should employ third parties such as international organisations and non-governmental organisations when they do not have the resources and skills to deliver

- (6) přibližném množství AXO v každém konkrétním místě;
 - (7) typech AXO v každém konkrétním místě;
 - (8) způsobu identifikace AXO, včetně barvy, velikosti a tvaru;
 - (9) informacích o typech a způsobech balení AXO;
 - (10) stavu připravenosti;
 - (11) umístění a charakteru jakýchkoli nástrah, o nichž je známo, že se vyskytují v oblasti AXO.
- (ii) Příjemce: Informace by měly být zpřístupněny straně nebo stranám, které mají pod kontrolou postižené území, a těm osobám nebo institucím, s nimiž souhlasí zpřístupňující strana s ohledem na jejich stávající nebo budoucí zapojení do odstraňování UXO či AXO v postižené oblasti nebo do poskytování poučení civilnímu obyvatelstvu o rizicích UXO či AXO.
- (iii) Mechanismus: Pokud je to možné, měl by stát využít takových mechanismů, které byly vytvořeny v mezinárodním či místním měřítku pro zpřístupňování informací, jako např. UNMAS, IMSMA a jiné odborné agentury, které zpřístupňující stát považuje za vhodné.
- (iv) Načasování: Informace by měly být zpřístupňovány co možná nejdříve, berouce v úvahu takové záležitosti, jako jsou probíhající vojenské a humanitární operace v postižených oblastech, dostupnost a spolehlivost informací a relevantní bezpečnostní otázky.

2. Varování, poučení o rizicích, označování, oplocování a monitorování

Klíčové pojmy

- (a) Varování je včasné poskytnutí výstražných informací civilnímu obyvatelstvu s cílem minimalizovat rizika způsobovaná výbušnými zbytky války v postižených územích.
- (b) Poučení o rizicích pro civilní obyvatelstvo by se mělo skládat z programů poučování o rizicích za účelem usnadnění výměny informací mezi postiženými komunitami, správními orgány a humanitárními organizacemi, aby postižené komunity byly informovány o hrozbách vyplývajících z výbušných zbytků války. Programy poučování o rizicích jsou obvykle dlouhodobou činností.

Nejlepší postupy při varování a poučení o rizicích

- (c) Všechny programy varování a poučení o rizicích by měly, pokud je to možné, brát v úvahu převažující národní a mezinárodní standardy, včetně mezinárodních standardů pro odminování.
- (d) Varování a poučení o rizicích by mělo být poskytováno postiženému civilnímu obyvatelstvu, které je tvořeno civilními osobami, které žijí v postižených oblastech, kde se vyskytují výbušné zbytky války, nebo v jejich okolí, a civilními osobami, které takovými oblastmi projíždějí.
- (e) Varování by měla být dána co možná nejdříve, v závislosti na souvislostech a dostupných informacích. Program poučení o rizicích by měl co možná nejdříve nahradit program varování. Varování a poučení o rizicích by mělo být postiženým komunitám vždy poskytováno v nejbližší možné době.
- (f) Pokud strany konfliktu nemají zdroje a dovednosti k poskytování účinného poučení o rizicích, měly by

efficient risk education.

(g) Parties to a conflict should, if possible, provide additional resources for warnings and risk education. Such items might include: provision of logistical support, production of risk education materials, financial support and general cartographic information.

Marking, fencing, and monitoring of an explosive remnants of war affected area

(h) When possible, at any time during the course of a conflict and thereafter, where explosive remnants of war exist the parties to a conflict should, at the earliest possible time and to the maximum extent possible, ensure that areas containing explosive remnants of war are marked, fenced and monitored so as to ensure the effective exclusion of civilians, in accordance with the following provisions.

(i) Warning signs based on methods of marking recognised by the affected community should be utilised in the marking of suspected hazardous areas. Signs and other hazardous area boundary markers should as far as possible be visible, legible, durable and resistant to environmental effects and should clearly identify which side of the marked boundary is considered to be within the explosive remnants of war affected area and which side is considered to be safe.

(j) An appropriate structure should be put in place with responsibility for the monitoring and maintenance of permanent and temporary marking systems, integrated with national and local risk education programmes.

3. Generic preventive measures

States producing or procuring explosive ordnance should to the extent possible and as appropriate endeavour to ensure that the following measures are implemented and respected during the life-cycle of explosive ordnance.

(a) Munitions manufacturing management

(i) Production processes should be designed to achieve the greatest reliability of munitions.

(ii) Production processes should be subject to certified quality control measures.

(iii) During the production of explosive ordnance, certified quality assurance standards that are internationally recognised should be applied.

(iv) Acceptance testing should be conducted through live-fire testing over a range of conditions or through other validated procedures.

(v) High reliability standards should be required in the course of explosive ordnance transactions and transfers.

(b) Munitions management

In order to ensure the best possible long-term reliability of explosive ordnance, States are

využít třetí strany, jako např. mezinárodní organizace a nevládní organizace.

- (g) Strany konfliktu by měly, pokud to bude možné, poskytnout dodatečné zdroje pro varování a poučení o rizicích. Takové položky by měly zahrnovat: logistické zabezpečení, výrobu materiálů k poučení o rizicích, finanční podporu a obecné kartografické informace.

Označování, oplocování a monitorování oblasti postižené výbušnými zbytky války

- (h) Pokud je to možné, strany konfliktu by měly co možná nejdříve a v maximálním možném rozsahu zabezpečit, aby v průběhu konfliktu, kde se vyskytují výbušné zbytky války, i po jeho skončení byly oblasti výskytu výbušných zbytků války označeny, oploceny a monitorovány tak, aby bylo účinně zajištěno vyloučení civilního obyvatelstva v souladu s následujícími ustanoveními.
- (i) Při označování podezřelých nebezpečných oblastí by měly být používány metody značení známé postiženému obyvatelstvu. Značky a jiná označení ohraničující nebezpečnou oblast by měly být v co nejvyšší míře viditelné, čitelné, trvalé a odolné vlivům prostředí a měly by jasně identifikovat, která strana vyznačené hranice je považována za součást oblasti postižené výbušnými zbytky války a která strana je považována za bezpečnou.
- (j) Měla by být vytvořena vhodná struktura s odpovědností za monitorování a udržování stálého i dočasného systému značení, která by měla být sloučena s národními i místními programy poučení o rizicích.

3. Obecná preventivní opatření

Státy, které vyrábějí nebo si opatřují výbušný materiál, by měly v největším možném rozsahu a vhodným způsobem usilovat o zajištění implementace a respektování následujících opatření během životního cyklu výbušného materiálu.

(a) Řízení výroby munice

- (i) Výrobní procesy by měly být navrhovány tak, aby byla dosažena co nejvyšší spolehlivost munice.
- (ii) Výrobní procesy by měly být předmětem úředního ověřování jakosti.
- (iii) Během výroby výbušného materiálu by měly být uplatněny mezinárodně uznávané standardy úředního ověřování jakosti.
- (iv) Schvalovací testy by se měly provádět formou ostrých střelb za rozdílných podmínek nebo prostřednictvím jiných ověřených postupů.
- (v) Při obchodování a přepravě výbušného materiálu by měly být vyžadovány standardy vysoké spolehlivosti.

(b) Nakládání s municí

Státy se vyzývají, aby za účelem zajištění nejvyšší možné dlouhodobé spolehlivosti výbušného materiálu

encouraged to apply best practice norms and operating procedures with respect to its storage, transport, field storage, and handling in accordance with the following guidance.

(i) Explosive ordnance, where necessary, should be stored in secure facilities or appropriate containers that protect the explosive ordnance and its components in a controlled atmosphere, if necessary.

(ii) A State should transport explosive ordnance to and from production facilities, storage facilities and the field in a manner that minimises damage to the explosive ordnance.

(iii) Appropriate containers and controlled environments, where necessary, should be used by a State when stockpiling and transporting explosive ordnance.

(iv) The risk of explosions in stockpiles should be minimised by the use of appropriate stockpile arrangements.

(v) States should apply appropriate explosive ordnance logging, tracking and testing procedures, which should include information on the date of manufacture of each number, lot or batch of explosive ordnance, and information on where the explosive ordnance has been, under what conditions it has been stored, and to what environmental factors it has been exposed.

(vi) Periodically, stockpiled explosive ordnance should undergo, where appropriate, live-firing testing to ensure that munitions function as desired.

(vii) Sub-assemblies of stockpiled explosive ordnance should, where appropriate, undergo laboratory testing to ensure that munitions function as desired.

(viii) Where necessary, appropriate action, including adjustment to the expected shelflife of ordnance, should be taken as a result of information acquired by logging, tracking and testing procedures, in order to maintain the reliability of stockpiled explosive ordnance.

(c) Training

The proper training of all personnel involved in the handling, transporting and use of explosive ordnance is an important factor in seeking to ensure its reliable operation as intended. States should therefore adopt and maintain suitable training programmes to ensure that personnel are properly trained with regard to the munitions with which they will be required to deal.

(d) Transfer

A State planning to transfer explosive ordnance to another State that did not previously possess that type of explosive ordnance should endeavour to ensure that the receiving State has the capability to store, maintain and use that explosive ordnance correctly.

(e) Future production

A State should examine ways and means of improving the reliability of explosive ordnance that it intends to produce or procure, with a view to achieving the highest possible reliability.

uplatňovaly v souladu s následujícími pokyny normy a operační postupy, které jsou součástí nejlepší praxe, pokud jde o skladování, přepravu, polní skladování a manipulaci s výbušným materiálem.

- (i) Je-li to nezbytné, výbušný materiál by měl být uložen v bezpečných zařízeních nebo vhodných kontejnerech, které v případě nutnosti zabezpečí výbušný materiál a jeho součásti v ochranném prostředí.
- (ii) Stát by měl přepravovat výbušný materiál do výrobních zařízení, skladovacích zařízení či terénu i z těchto míst způsobem, který minimalizuje poškození výbušného materiálu.
- (iii) Stát by měl při skladování výbušného materiálu a při jeho přepravě používat vhodné kontejnery a ochranné prostředí, je-li to nutné.
- (iv) Riziko výbuchu ve skladech výbušného materiálu by mělo být minimalizováno použitím vhodného režimu skladování.
- (v) Státy by měly uplatňovat vhodné postupy evidence, sledování a testování výbušného materiálu. Tyto postupy by měly zahrnovat informace o datu výroby každého kusu, sady či série výbušného materiálu a informace o tom, kde se výbušný materiál vyskytoval, za jakých podmínek byl skladován a jakým vlivům prostředí byl vystaven.
- (vi) K zajištění žádoucího fungování munice by měl být uskladněný výbušný materiál, kde je to vhodné, pravidelně podrobován testům ostrých střelb.
- (vii) Součásti uskladněného výbušného materiálu by měly, kde je to vhodné, být laboratorně testovány k zajištění žádoucího fungování munice.
- (viii) Je-li to nezbytné vzhledem k informacím získaným při evidenci, sledování a testování, měla by být přijata vhodná opatření k zachování spolehlivosti uskladněného výbušného materiálu, včetně úpravy jeho očekávané skladovatelnosti.

(c) Výcvik

Řádný výcvik veškerého personálu, který se podílí na manipulaci s výbušným materiálem a na jeho přepravě a používání, je důležitým faktorem k zajištění spolehlivosti jeho zamýšleného fungování. Státy by proto měly vytvořit a udržovat vhodné programy výcviku k zajištění toho, aby byl personál řádně vycvičen, pokud jde o munici, se kterou bude muset nakládat.

(d) Převod

Stát plánující převod výbušného materiálu jinému státu, který dosud neměl tento typ výbušného materiálu v držení, by měl usilovat o zajištění toho, že přijímající stát je schopen takový výbušný materiál správně skladovat, udržovat a užívat.

(e) Budoucí výroba

Stát by měl zkoumat cesty a prostředky ke zvyšování spolehlivosti výbušného materiálu, který zamýšlí vyrábět nebo získat, a to s cílem dosažení nejvyšší možné spolehlivosti.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.